

**HIF 3620: Indigenous revitalization – languages, literature and arts
Spring 2012**

Trond Trosterud's and Elisabeth Scheller's part:

Grenoble, Lenore A. and Lindsay J. Whaley, 2006. *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization*, Cambridge: Cambridge U Press, pp. 1-20, 50-69.

Jernsletten, Nils. 1997. "Sami Traditional Terminology: Professional Terms Concerning Salmon, Reindeer and Snow," in *Sami Culture in a New Era. The Norwegian Sami Experience*. Ed. H. Gaski. Davvi Girji, Karasjok, pp. 86-108.

Harald Gaski's part:

Gaski, Harald 2011. "Song, Poetry, and Images of Writing. Sami Literature." *From Oral Tradition to Rap. Literatures of the Polar North*. (Eds.) Karen Langgård & Kirsten Thisted. Nuuk: Ilisimatusarfik/Forlaget Atuagkat.

Or:

<http://www.ub.uit.no/baser/septentrio/index.php/nordlit/issue/current>

Gaski, Harald. 2000. "The Secretive Text – Yoik Lyrics as Literature and Tradition," in *Sami Folkloristics*. Ed. Juha Pentikäinen, et al). Turku: NFF, pp. 191-214.

Krupat, Arnold. 2002. "Nationalism, Indigenism, Cosmopolitanism: Three Perspectives on Native American Literatures," in *Red Matters. Native American Studies*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, pp. 1-23.

Smith, Graham Hingangaroa 2003. Kaupapa Maori Theory
<http://www.google.no/search?q=professor+graham+hingangaroa+smith&ie=utf-8&oe=utf-8&aq=t&rls=org.mozilla:nb-NO:official&client=firefox-a>
www.aare.edu.au/03pap/pih03342.pdf

Or:

Smith, Graham Hingangaroa 2000. "Maori Education: Revolution and Transformative Action." *Canadian Journal of Native Education* 24 (1): 57-72.

Laura Castor's part:

Harjo, Joy 2008. "Call It Fear," "White Bear." In *Norton Anthology of American Literature, 1865 to the Present*. Volume 2, Shorter Seventh Edition. New York: Norton, pp. 1631,32.

Introduction to Joy Harjo, 2008, In *Norton Anthology of American Literature, 1865 to the Present*. Volume 2, Shorter Seventh Edition. New York: Norton, pp. 1630-31.

Harjo, Joy 2002. "Equinox," "Ah,Ah." In *How We Became Human: New and Selected Poems: 1975-2001*. New York: Norton, pp. 184, 185.

Hogan, Linda 1995. "Creations" in *Dwellings: A Spiritual History of the Living World*. New York: Norton, pp. 77-98.

Hogan, Linda 1985. "The Pond," "Through the Fog," "Evolution in Light and Water." In *Seeing Through the Sun*. Amherst: The U of Massachusetts P, pp. 20, 21, 24.

Irene Snarby's part:

Guttorm, Gunvor 2009. "Sámi craft, a shadow of art in the art discourse?" *Indigenous Voices Indigenous Symbols*. WINHEC 2009, World Indigenous Nations Higher Education Consortium, pp. 50-62.

Hansen, Hanna H. 2008. "Another Kind of Picture. Photographs by Geir Tore Holm and Kristin Tårnsvik". *Kunst til stede. Art in Place*. Oslo: Pax forlag, pp. 62-71.

Høydalsnes, Eli 1999. "Approaches to Non-Western Art by Western Art Institutions". *Norsk kunstårbok. Norwegian Art Yearbook*. Forlaget Bonytt, pp.23-27.

Mosquera, Gerardo 2002. "The Marco Polo Syndrome". *The Third Reader on Art, Culture and Theory*, Rasheed Araeen, Sean Cubitt, Ziauddin Sardar (eds.). London – New York: Continuum, pp. 267-273, notes s. 373-375.

Pollan, Brita 2008. "A Stitching for Untold Stories. Britta Marakatt-Labba's Embroidered Frize". *Kunst til stede. Art in Place*. Oslo: Pax forlag, pp. 41-49.

Recommended further reading:

Language Rights

Council of Europe. *European Charter for Regional or Minority Languages*. 1992.

International Covenant on Civil and Political Rights. 1966. United Nations.

Office of the United Nations High Commissioner for Human Rights. *International Labour Organization, C 169: Indigenous and Tribal Peoples Convention, 1989*.

Skutnabb-Kangas, Tove. Human Rights and Language Policy in Education. In: *Encyclopedia of Language and Education. Vol. 1: Language Policy and Political Issues in Education*. 2nd ed. New York: Springer 2008. (107-119).

Skutnabb-Kangas, Tove. *Linguistic genocide in education: or worldwide diversity and human rights?* Mahwah, N.J. : Lawrence Erlbaum 2000.

United Nations. *Declaration on the Rights of Indigenous Peoples*. 2007.

United Nations. *Convention on the Rights of the Child*. 1989.

United Nations. *Universal Declaration of Human Rights*. 1948.

Language Shift and Language Revitalisation

Bull, Tove. Reversing Language Shift and De-ethnolinguisticisation of the Majority language: the Case of Northern Sámi. In: *Applied Language and Literacy Research*. Perth, Australia: Edith Cowan University.

<http://www.ecu.edu.au/ses/research/CALLR/onlinejournal/fronti.htm>

- Dorian, N. *Language Death: The Life Cycle of a Scottish Gaelic Dialect*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press 1981.
- Fishman, Joshua A. (ed.). *Handbook of language and ethnic identity*. Oxford University Press 1999.
- Fishman, Joshua A. *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Languages*. Multilingual Matters. Clevedon 1991.
- Grenoble, Leonore A., Whaley, Lindsay J. *Saving languages. An introduction to language revitalization*. Cambridge University Press 2006.
- Haugen, E. *The Norwegian language in America*. Bloomington: Indiana University Press 1953.
- Hinton, Leanne & Hale, Kenneth (red.). *The green book of language revitalization in practice*. Emerald. Bingley UK 2008.
- Hoover, Michael. *The revival of the Mohawk Language in Khanawake*. Kanien`kehaka Raotitiohkwa Cultural Center 1992.
- Huss, Leena. *Reversing language shift in the Far North: Linguistic revitalization in Northern Scandinavia and Finland*. Acta Universitatis Upsaliensis. Studia Uralica Upsaliensia 31, 1999.
- King, Kendall A. Language loss and revitalization: Ten things we know. In: Lindgren Anna-Riitta, Marit Anne Hauan, Einar Niemi, Leena Niiranen og Trond Thuen (red.): *Kvener I fortid og nåtid. Rapport fra seminaret "Kvener og skogfinner I fortid og nåtid", Tromsø November 2007*. Troms, 2007. (9-23)
- King, Kendall A. *Language revitalization processes and prospects: Quichua in the Ecuadorian Andes*. Multilingual Matters. Clevedon, UK 2001.
- Kraus, Michael. The World's Languages in Crisis. In: *Language*, 68(1), 1992. (4-10)
- Nettle, Daniel & Romaine, Suzanne. *Vanishing voices: The extinction of the world's languages*. Oxford University Press. Oxford 2000.
- Romaine, Suzanne. Preserving endangered languages. In: *Language and Linguistics Compass*. Vol. 1:1-2, 2007. (115-132)
- Vachtin, N.B., E.V. Golovlko. *Sociolingvistika i sociologija jazyka. Učebnoe posobie*. Sankt-Peterburg Izdatel'skij Centr "Gumanitarnaja Akademija" Evropejskij universitet v Sankt Peterburge 2004.
- Vachtin, N.B. *Jazyki narodov Severa v XX veke. Očerki jazykovogo sdviga*. Evropejskij universitet v Sankt-Peterburge 2001.

Vakhtin, Nikolai. Copper Island Aleut: a case of language “resurrection”. In: Grenoble, Leonore A. and Lindsay J. Whaley: *Endangered languages. Language loss and community response*. Cambridge University Press 1998. (317-347)

UNESCO Intangible Cultural Heritage Unit’s Ad Hoc Expert Group on Endangered Languages, March 10, 2003: *Language Vitality and Endangerment*. Paris 2003.

Language Situations and Language Revitalisation in Sápmi

Norway

Johansen, Inger. *Det er ikkje eit museumsspråk – det har noko med framtida å gjera. Ei sosiolingvistisk undersøkning av revitaliseringa av sørsamisk*.

Mastergradsavhandling i nordisk språkvitenskap, våren 2006. Institutt for nordisk og litteraturvitenskap, NTNU. Trondheim 2006.

Johansen, Åse Mette. *”Velkommen te’ våres Norge” En kvalitativ studie av språkbytte og språkbevaring i Mandalen i Gáivuotna/Kåffjord*.

Mastergradsavhandling i nordisk språkvitenskap. Institutt for språkvitenskap. Det humanistiske fakultet. Universitetet i Tromsø. Våren 2007.

Todal, Jon. *Samisk Språk I svahken Sijte. Sørsamisk vitalisering gjennom barnehage og skole*. Sámi Instituhtta. Dieđut Nr. 1/2007.

Todal, Jon. ... *jos fal gáhttet gollegiela. Vitalisering av samisk språk i Noreg på 1990-talet*. [Avhandling til dr.art.-graden. Det humanistiske fakultetet Universitetet i Tromsø]. Tromsø 2002.

Trosterud, Trond. Språkdaude, purisme og språkleg revitalisering. In: Sandøy, Helge, Brodersen, Randi og Brunstad, Endre (red.): *Purt og reint : om purisme i dei nordiske språka*. Skrifter frå Ivar Aasen-instituttet nr 15. Høgskulen i Volda. Volda 2003. (181-216)

Sweden

Huss, Leena, A.-R. Lindgren. Scandinavia. I: Fishman Joshua A. (ed.). *Handbook of Language and Ethnic Identity*. Oxford University Press. New York. Oxford 1999. (s. 304-306)

Hyltenstam, Kenneth & Stroud, Christopher. *Språkbytte och språkbevarande, om samiskam och andra minoritetsspråk*. Lund 1996.

Hyltenstam, Kenneth, Christopher Stroud & Mikael Svonni. Språkbytte, språkbevarande, revitalisering. Samiskans ställning i svenska Sápmi. I: *Sveriges sju inhemska språk*. Lund 1999. (s. 41-97)

Svonni, Mikael. Saami language as a marker of ethnic identity among the Saami. I: *Essays on Indigenous Identity and Rights*. Seurujärvi-Kari, Irja & Kulonen, ulla-maija (Ed.). Yliopistopaino Helsinki University Press 1996.

Finland

Pennanen, Jukka, and Klementti Näkkäläjärvi. *Siiddastallan. From Lapp communities to modern Sámi life*. Inari 2003.

Russia

Rantala, Leif. Samerna på Kolahalvön: Deras situation idag. I: *Suomalais-ugrilaisen Seuran Aikakauskirja*, 85. Helsinki 1994. (s. 200-204)

Scheller, Elisabeth. The Saami Language Situation in Russia. In: "Ethnic and Linguistic Context of Identity: Finno-Ugric Minorities." *Uralica Helsingiensia* 5. Helsinki 2011. (79-96.)

Scheller, Elisabeth. Samisk språkrevitalisering i Ryssland – möjligheter och utmaningar. In: "Norsk og finsk-ugrisk språkkontakt i Norge." *NOA: norsk som andrespråk 1-2011*. Universitetet i Tromsø 2011. (86-118)

Scheller, Elisabeth. Situacija saamskich jazykov v Rossii. In: *Nauka i Biznes na Murmane* 2010 (2(69)). (15-27)

Scheller, Elisabeth. Samiska i Ryssland - planläggning av en sociolingvistisk utredning. In: Bull, Tove, Kusmenko, Jurij, Rießler, Michael: *Språk og språkforhold i Sápmi*. Berliner Beiträge zur Skandinavistik, Humboldt-Universität Berlin. 2007. (173-200)

Sergeeva, Jelena. The situation of the Sámi people in Kola. I: Gayim, E.-, Myntti, K.-, 1995: *Indigenous and tribal peoples rights*. Juridica Lapponica 11, Rovaniemi 1995. (s. 176-188)

Trosterud, Trond. Language assimilation during the modernisation process: experiences from Norway and north-west Russia. In: *Acta borealia* 25 (2008) no. 2. Basingstoke: Taylor & Francis. 2008. (93-112)

Saami and Saami languages

Kulonen, Ulla-Maija, Irja Seurujärvi-Kari & Risto Pulkkinen (Ed.). *The Saami. A Cultural Encyclopaedia*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seura (SKS). Helsinki 2005.

Sammallahti, Pekka: *The Saami languages. An introduction*. Karasjok 1998.
Handbook of Critical and Indigenous Methodologies. Eds. Norman K. Denzin, Yvonna S. Lincoln and Linda Tuhiwai Smith. Los Angeles: Sage Publications 2008. 596 pp.

Indigenous methodology and literature

Smith, Linda Tuhiwai. 1999. *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples*. London: Zed Books. 208 pp.

Kuokkanen, Rauna 2007. *Reshaping the University. Responsibility, Indigenous Epistemes, and the Logic of the Gift*. Vancouver: University of Columbia Press, 222 pp.

Minde, Henry et al 2008. *Indigenous Peoples: Self-determination, Knowledge, Indigeneity*. Eburon Delft. 375 pp.

Gaski, Harald (Ed.) 1996. *In the Shadow of the Midnight Sun: Contemporary Sami Prose and Poetry*. Karasjok: Davvi Girji, pp. 233-7, 243-7.

Gaski, Harald 2003. *Biejjen baernie – Sámi Son of the Sun*. Karasjok: Davvi Girji. 103 pp.

Hirvonen, Vuokko 2007. *Women's Voices: Female Authors and Feminist Criticism in the Finnish Literary Tradition*. Studie Fennica Litteraria. Eds. Lea Rojola and Paivi Lappalainen. Helsinki: Finnish Literature Society, pp. 159-179.

Mihesuah, Devon Abbot and Angela Cavender Wilson (Eds) 2004. *Indigenizing the Academy. Transforming Scholarship and Empowering Communities*. Lincoln: University of Nebraska Press. 245 pp.

Kuokkanen, Rauna. 2000. "Towards an 'Indigenous Paradigm' from a Sami Perspective," in *The Canadian Journal of Native Studies*. 2000: 20: 2. Brandon, Manitoba, pp. 411-36.

Justice, Daniel Heath 2004. "Seeing (and Reading) Red: Indian Outlaws in the Ivory Tower". *Indigenizing the Academy. Transforming Scholarship and Empowering Communities*, Ed. by Devon Abbot Mihesuah and Angela Cavender Wilson. Lincoln and London: University of Nebraska Press, pp. 100-123.

Jernsletten, Nils. 1997. "Sami Traditional Terminology: Professional Terms Concerning Salmon, Reindeer and Snow," in *Sami Culture in a New Era. The Norwegian Sami Experience*. Ed. H. Gaski. Karasjok: Davvi Girji, pp. 86-108.